|  |  |
| --- | --- |
| **PROGRAM APPENDIX TO KONG PARTNER MASTER AGREEMENT**  **(RESELLER)** | **Kongパートナー基本契約のプログラム付属書**  **（代理店）** |
| This is a Program Appendix to the Kong Partner Master Agreement dated on or about the date of last signature below (“**Appendix Effective Date**”) by and between Kong K.K.(“**Kong**”), a Japanese corporation, and the company set forth in the second signature block below (“**Partner**” or “**Partner**”, and such agreement, the “**Agreement**”). | 本書は、日本法人であるKong 株式会社（以下「**Kong**」という。）と以下の2つ目の署名欄に記載する法人（以下「**パートナー**」という。）が、以下に最後に署名した日付（以下「**付属書発効日**」という。）か、それに近い日付に作成したKongパートナー基本契約（以下「**本契約**」という。）のプログラム付属書である。 |
| 1. **Definitions** | 1. **定義** |
| **“Reseller”** means the Partner that has entered into the Kong Partner Master Agreement with Kong of which this Program Appendix is a part. | **「代理店」**とは、Kongとの間でKongパートナー基本契約（本プログラム付属書は、その一部である。）を締結したパートナーを意味する。 |
| Other capitalized terms used in this Program Appendix have the meanings given to them elsewhere in the Agreement or this Program Appendix. | 本プログラム付属書で使用される、その他の定義された用語は、本契約または本プログラム付属書の他の箇所に定める意味を有する。 |
| 1. **Appointment.** Subject to the terms and conditions of this Agreement, Kong hereby appoints Reseller, during the Term, as Kong’s independent, non-exclusive, reseller of the Kong Products.  Kong expressly reserves the right to market and sell the Kong Products directly and/or through other resellers, distributors and/or other channels. | 1. **選任。**本契約の諸条件に従うことを条件として、Kongは本書により、契約期間中、Kong製品を扱うKongの独立した非独占的代理店として代理店を選任する。Kongは、直接および／または他の代理店、販売店、その他チャネルを通じて、Kong製品のマーケティングおよび販売を行う権利を明示的に留保する。 |
| 1. **Kong Partner Program.** | 1. **Kongパートナープログラム。** |
| 1. **Partner Level**.  Unless otherwise specifically agreed in writing, Reseller’s partner benefits and requirements shall depend on the Reseller’s Partner Level and these requirements and benefits are outlined in the Kong Partner Program.  Kong may adjust Reseller’s Partner Level down with 30 days’ written notice if Reseller fails to comply with the Reseller Partner Level requirements.  If Reseller does not agree with Kong’s changes to Reseller Partner Level, then as a sole and exclusive remedy, Reseller may terminate this Agreement for convenience without penalty with 30 days written notice to Kong. | 1. **パートナーレベル**。書面で別途明示的に合意されない限り、代理店のパートナーとしての特典および要件は、代理店のパートナーレベルによって異なるものとし、これらの要件および特典の概要は、Kongパートナープログラムに記載されている。代理店が代理店パートナーレベルの要件を満たさない場合、Kongは、30日前の書面通知をもって代理店のパートナーレベルを調整することができる。Kongが代理店パートナーレベルを変更した場合で、代理店がこれに同意しないときは、代理店は、唯一かつ排他的な救済措置として、Kongに対する30日前までの書面通知をもって、都合により違約金なしで本契約を解除することができる。 |
| 1. **Partner Guide: Details of Kong Partner Program**.  While Reseller is not insolvent, Reseller is entitled to the benefits outlined in the Kong Partner Program for the Partner Level relevant to Reseller. Unless any requirement is waived in writing by Kong on a case by case basis, Reseller must meet the initial requirements for the Partner Level assigned to Reseller in order to enter into the relevant Partner Level.  Additionally, in order to remain in good standing at the Partner Level identified, unless any requirement is waived in writing by Kong on a case by case basis, Reseller agrees to complete and comply with the requirements specified in the Kong Partner Program Guide for Reseller’s Partner Level. For clarity, the parties can also agree to additional benefits or requirements outside the Kong Partner Program, so long as such additional benefits or requirements is outlined in writing (email or side letter is sufficient).  From time to time during the Term with at least 30 days’ notice, Kong may provide Reseller written notification of changes to Kong Partner Program requirements and/or benefits.  If Reseller cannot or does not wish to comply with the updated requirements, then as a sole and exclusive remedy, Reseller may either (a) ask to be moved to a different Partner Level or (b) if agreement cannot be reached on appropriate Partner Level, then Reseller may terminate this Agreement for convenience without penalty with 30 days written notice to Kong.  Otherwise, the Reseller agrees to comply with such updated requirements and benefits. | 1. **パートナーガイド：Kongパートナープログラムの詳細。**代理店が、債務超過でない限り、代理店は、代理店のパートナーレベルに応じて、Kongパートナープログラムに記載された特典を受ける権利を有する。Kongがその都度書面で要件を放棄しない限り、代理店は、該当するパートナーレベルに達するためには、代理店に割り当てられたパートナーレベルの当初要件を満たさなければならない。さらに、代理店は、特定されたパートナーレベルを維持するために、そのパートナーレベルに応じて、Kongパートナープログラムガイドに定める要件を満たし、これを遵守することに同意する。ただし、Kongがその都度書面で要件を放棄する場合はこの限りではない。明確にするために付言すると、両当事者は、Kongパートナープログラムの範囲外で追加の特典または要件についても合意することができる。ただし、当該追加の特典または要件の概要が書面（電子メールまたは覚書可）に記載されていることを条件とする。契約期間中随時、Kongは、Kongパートナープログラムの要件および／または特典の変更があれば、30日以上前の通知をもって書面により代理店に知らせることができる。代理店は、更新後の要件を満たすことができない場合、またはそれを望まない場合、唯一かつ排他的な救済として、(a) 別のパートナーレベルへの移行を求めるか、(b) 適切なパートナーレベルにつき合意に達することができない場合は、Kongに対する30日以上前の書面通知をもって、都合により違約金を支払うことなく本契約を解除することができる。上記を行わない場合、代理店は、そのように更新された要件および特典を遵守することに同意したことになる。 |
| 1. **Other Reseller Benefits and Responsibilities.** | 1. **その他の代理店の特典および責任。** |
| 1. **Marketing**.  Reseller shall use reasonable commercial efforts to promote and market the Kong Products in accordance with the terms of this Agreement and the Kong Partner Program.  Reseller shall not make any representations regarding the Kong Products except as consistent in all respects with materials provided to Reseller by Kong.  From time to time, Kong may furnish Reseller with a quantity of marketing material which Reseller may use to market Kong Products. | 1. **マーケティング**。代理店は、商業上合理的な努力をもって、本契約およびKongパートナープログラムの条件に従い、Kong製品の販売促進およびマーケティングを行う。あらゆる点においてKongが代理店に提供した資料に合致する場合を除き、代理店は、Kong製品に関するいかなる表明も行わないものとする。Kongは随時、代理店がKong製品のマーケティングを行う際に使用する数量のマーケティング資料を代理店に提供する場合がある。 |
| 1. **NFR License and Demonstration License.**  Subject to the terms of this Agreement, Kong agrees to provide Reseller not-for-resale (“**NFR**”) copies of Kong Product(s), and Kong grants Reseller a non-transferable, non-exclusive license to use such NFR copies of Kong Product(s) obtained hereunder (including any updates or upgrades delivered to Reseller): (a) to demonstrate Kong Product(s) to bona fide potential End Users, but only if such bona fide potential End User is subject to obligations of confidentiality which are no less restrictive than the confidentiality terms described in the Agreement; and/or (b) for purposes of training its personnel on the functionality of the Kong Product;. For clarity, Reseller may not use the NFR copies of Kong Product for its own commercial benefit or to allow potential End Users to trial the Kong Product or otherwise to help or allow or engage the potential end user in a proof of concept.  *If an End User desires to evaluate the Kong Product, then the End User must enter into a trial/evaluation agreement with Kong.  Trial licenses can be granted by Kong for 30 day trial periods subject to Kong’s evaluation terms.* | 1. **NFRライセンスおよびデモンストレーションライセンス。**本契約の条件に従うことを条件として、Kongは、Kong製品の再販不可（以下「**NFR**」という。）のコピーを代理店に提供することに同意する。Kongは、以下の目的で、本書に基づき取得したKong製品のNFRコピー（代理店に提供されるアップデートまたはアップグレードを含む）を使用する移転不可の非独占的ライセンスを代理店に付与する。(a) 善意のエンドユーザー候補に対して、Kong製品のデモンストレーションを行うため（ただし、当該善意のエンドユーザー候補が、本契約に定める秘密保持条件と同等以上の制限のある守秘義務の対象となる場合に限られる）、および／または (b) Kong製品の機能について自らの人員を訓練するため。明確にするために付言すると、代理店は、自身の商業的利益のために、エンドユーザー候補によるKong製品のトライアルを許可するために、または別途概念実証においてエンドユーザー候補を支援し、これを許可し、またはこれに関与させるために、NFRコピーを使用することはできない。*エンドユーザーは、Kong製品の評価を希望する場合、Kongとの間でトライアル／評価契約を締結しなければならない。Kongは、自らの評価条件に従い、30日間のトライアル期間中、トライアルライセンスを付与することができる。* |
| 1. **Disclosure Regarding Sales of Competitive Products**.  Upon written request from Kong, Reseller agrees to identify to Kong the third-party competitive products that Reseller markets or sells. | 1. **競合製品の販売に関する開示**。代理店は、Kongの書面による要請に応じて、代理店がマーケティングまたは販売する第三者の競合製品をKongに特定することに同意する。 |
| 1. **Registering Opportunities;** **Payment and Supply Terms**. | 1. **機会の登録、支払いおよび供給条件**。 |
| 1. **Registering Opportunities.** Whenever the Reseller identifies an opportunity with a prospect, it shall submit the opportunity to Kong in the manner and form reasonably required by Kong.  Each opportunity submitted shall be reviewed and approved or rejected by Kong’s designated sales representative. If the opportunity is approved, then the opportunity shall become a Reseller “registered” opportunity. Once the opportunity is registered to Reseller, then the opportunity shall remain registered for 180 days, unless an extended period is agreed between the parties in writing.   Reseller understands and agrees that Kong shall have no obligation whatsoever to approve and register any opportunity with a prospect or accept any order and may reject any order at its sole discretion, whether or not the opportunity is ever registered. | 1. **機会の登録。**代理店は、潜在的顧客との商談の機会を特定した場合、当該機会をKongが合理的に要求する方法および形式でKongに提示する。提示された商談の機会は、その都度、Kongの営業担当者による審査を受け、承認または拒否される。商談の機会が承認された場合、当該商談は、代理店の「登録」商談となる。代理店について登録された商談は、両当事者間で期間の延長について書面にて合意されない限り、180日間登録される。代理店は、Kongは、潜在的顧客との商談の機会を承認および登録する義務、ならびに注文を受諾する義務を負わないこと、商談の機会が登録済みであるか否かにかかわらず、Kongの単独の裁量で注文を拒否することができることを了解し、その旨同意する。 |
| 1. **Prices and Payment Terms; Invoices; Taxes**.  Unless otherwise agreed in writing, prices payable by Reseller for Kong Products are those set forth on Kong's then-current relevant Price List, less the applicable discount specified in the Kong Partner Program for Reseller’s Partner Level (as updated from time to time). Kong shall have the right to change its prices listed on its then-current Price List with 30 days written notice, provided such revised pricing shall only apply to orders registered after such notice period expires. Reseller shall be responsible for, and shall pay, any and all taxes associated with this Agreement (except for taxes based on Kong’s net income), including any applicable sales, VAT, withholding, use taxes (if relevant). Payment shall be made to the address/account specified by Kong in U.S. dollars.  Unless otherwise agreed in writing, Kong may invoice Reseller upon delivery of license key.  Reseller shall pay all amounts invoiced within 30 days from receipt of invoice.  Reseller shall pay interest on all amounts not paid when due at the rate of 1.5% per month or the highest rate permitted by law, whichever is lower. | 1. **価格および支払条件、請求書、税金**。書面により別途合意されない限り、代理店がKong製品に対して支払うべき価格は、Kongのその時点における該当する価格表に記載されている価格から、代理店のパートナーレベルに応じてKongパートナープログラムで指定されている適用される割引（随時更新される）を差し引いた額とする。Kongは、その時点における価格表に記載されている価格を30日前の書面通知をもって変更する権利を有する。ただし、その改定後の価格は、当該通知期間の満了後に登録された注文にのみ適用される。代理店は、適用される売上税、付加価値税、源泉徴収税、使用税（該当する場合）など、本契約に関連する一切の税金（Kongの純利益に基づく税金を除く）につき責任を負い、これを支払う。支払いは、Kongが指定する住所／口座宛に米ドルで行われるものとする。書面により別途合意されない限り、Kongは、ライセンスキーの交付時に代理店に請求書を発行することができる。代理店は、請求書の受領から30日以内にすべての請求金額を支払う。代理店は、支払期日に支払われなかったすべての金額について、月1.5%、または法により許容される最高利率のうち、いずれか低い方の利率で利息を支払う。 |
| 1. **Ordering; Order fulfillment; Delivery**. Subject to the terms and conditions of this Agreement, Kong shall use its reasonable commercial efforts to fill Reseller's approved written orders for Kong Products to End Users who have assented to a valid End User Agreement.  Kong shall not be liable to Reseller or to any other party for any for any unregistered opportunities, or any orders not formally accepted by Kong in writing.  Reseller shall issue a valid purchase order identifying the relevant End User, the End User contact and delivery information, the Kong Product(s) being purchased, the fees to be paid to Kong, and the relevant End User license parameters (subscription term, counts, capacity limitations, etc.) and such other information reasonably requested by Kong.  Sample ordering documents and quotes for resale to End Users shall be made available by Kong to Reseller.  Reseller orders to Kong once approved by Kong shall be non-cancellable by Reseller. Kong may accept or reject any order in its sole discretion, including based on an End User’s refusal to accept the End User Agreement.  Kong may indicate acceptance by delivery to the End User against the Reseller approved order.  Kong shall deliver Kong Products directly to End Users electronically based on the licensed parameters outlined in Reseller’s approved order.  Reseller expressly agrees that Kong shall not be bound by any additional or different terms that may appear in End User purchase order or Reseller quote or in any other Reseller or End User communication or ordering documents. | 1. **注文、注文履行、納入**。本契約の諸条件に従うことを条件として、Kongは、商業的に合理的な努力をもって、有効なエンドユーザー契約に同意したエンドユーザー向けのKong製品に関する代理店の承認済み注文書を履行する。Kongは、未登録の機会、またはKongが書面により正式に受諾していない注文について、代理店に対しても他者に対しても責任を負わない。代理店は、該当するエンドユーザー、エンドユーザーの連絡先および納入情報、購入されるKong製品、Kongに支払われる料金、該当するエンドユーザーのライセンスパラメータ（サブスクリプション期間、数量、容量制限など）、およびKongが合理的に要求するその他の情報を記載した有効な注文書を発行する。Kongは、エンドユーザーに再販するための注文文書および見積書のサンプルを代理店に提供する。Kongに対する代理店の注文について、代理店は、Kongの承認を受けた後はキャンセルすることはできない。Kongは、その単独の裁量により（エンドユーザーによるエンドユーザー契約の承諾拒否を理由とする場合を含む）、注文を受諾または拒否することができる。Kongは、代理店が承認した注文に応じてエンドユーザーに納入することで、注文を受諾したことを示すことができる。Kongは、代理店の承認済み注文書に概説されているライセンスパラメータに基づき、Kong製品をエンドユーザーに対して直接電子形式で納入する。代理店は、エンドユーザーの注文書または代理店の見積書、その他代理店もしくはエンドユーザーの通信文書もしくは注文文書に記載される追加条件または異なる条件にKongが拘束されないことに明示的に同意する。 |
| 1. **Cancellation; Changes; Returns**.  Unless approved in writing by Kong, Reseller may not decrease or cancel any order for Kong Products once accepted by Kong and Reseller may not decrease or cancel any order for services once services commence, unless written consent is obtained from Kong. | 1. **キャンセル、変更、返品**。Kongが書面で承認しない限り、代理店は、Kong製品の注文について、Kongが承認した後は注文数量を削減することも、注文をキャンセルすることもできない。代理店は、サービスの注文について、サービス開始後は、Kongから書面による同意を得ない限り、その数量を削減することも、注文をキャンセルすることもできない。 |
| 1. **Reseller acting as procurement partner**. From time to time, Reseller may act as the reseller of record for a specific order at the End User’s request. The partner discount associated with such transaction(s) will be as set out in the Kong Partner Program. | 1. **調達パートナーとして機能する代理店**。代理店は随時、エンドユーザーの要請に応じて、特定の注文について登録リセラーとして行為することができる。かかる取引に関するパートナー割引は、Kongパートナープログラムに定めるとおりとする。 |
| **Agreed and accepted by the parties’ authorised signatories identified below:** | **両当事者の下記授権署名者により合意され、承諾された。** |
| **KONG K.K.:**  **Signature:**  **Name:**  **Title:**  **Date:** | **Kong株式会社：**  **署名：**  **氏名：**  **役職名：**  **日付：** |
| **Reseller: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Signature:**  **Name:**  **Title:**  **Date:** | **代理店：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **署名：**  **氏名：**  **役職名：**  **日付：** |